

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ИТ НАПРАВЛЕНИЙ

PECULIARITIES OF COMPETENCE FORMATION FOR TRANSLATING PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO IT STUDENTS

*T. Gerasimenko
A. Shulzhenko*

Summary: This article considers the process of translation competence formation among students studying "Information technologies" specialty. After defining the term "translation competence" in a general way and proving the necessity for teaching the future IT specialists the professionally oriented translation in English classes, the article describes the process of translation training consisting of four stages. The article presents fragments of classes where students learn to translate fragments of professionally oriented texts using translation transformations under the guidance of the teacher. The material presented in the article proves that the formation of translation competence among students of a non-language university influences the process of learning professionally oriented English and contributes to professional development.

Keywords: translation competence, language for special purposes, professionally-oriented text, information technologies, translation transformations.

Герасименко Татьяна Леонидовна

Старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Gerasimenko.TL@rea.ru

Шульженко Анна Александровна

Старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Shulzhenko.AA@rea.ru

Аннотация: В данной статье рассматривается процесс формирования переводческой компетенции у студентов, обучающихся по специальности «Информационные технологии». После определения сущности переводческой компетенции в общем ключе и доказательства необходимости обучать будущих ИТ специалистов профессионально ориентированному переводу на занятиях по английскому языку, в статье описывается процесс обучения переводу, состоящий из четырех этапов. Также приводятся фрагменты занятий, на которых студенты под руководством преподавателя учатся переводить отрывки профессионально ориентированных текстов, используя переводческие трансформации. Материал, представленный в статье, доказывает, что формирование переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза влияет на процесс изучения профессионально ориентированного английского языка и способствует повышению профессионального роста.

Ключевые слова: переводческая компетенция, язык для специальных целей, профессионально ориентированный текст, информационные технологии, переводческие трансформации.

В настоящее время процесс обучения иностранному языку в неязыковом вузе тесным образом связан с проблемой обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. На наш взгляд, необходимость формирования у студентов профессионально ориентированной переводческой компетенции связана не только «с расширением международных контактов во всех областях нашей жизни», что требует «умения выступать языковым посредником в ситуациях профессиональной деятельности» [9, с. 148], но и с повышением уровня профессиональной подготовки, ведь «в своей профессиональной деятельности будущим специалистам неизбежно придется пользоваться изучаемым языком, прежде всего, для перевода профессионально ориентированных текстов» [5, с. 61], содержащих информацию, которая поможет студентам лучше освоить выбранную ими специальность.

Формирование переводческой компетенции на основе профессионально ориентированных текстов является важной частью учебного процесса, в связи с чем вопросы обучения переводу как части профессиональной подготовки освещали в своих научных трудах многие отечественные исследователи, среди которых И.С. Алексеева, Н.Э. Аносова, В.В. Гузикова и др.

Н.А. Мыльцева определяет переводческую компетенцию как «знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять адекватный перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации» [6, с. 25]. По мысли А.В. Конишевой, успех в формировании переводческой компетенции «зависит в значительной мере от того, насколько методически четко организован учебный процесс: определен объем лексики и грамматики, необходимый для обучения переводу, определено содержание учебных материалов (например, тексты из иноязычных

научных журналов, классифицированные в методических целях), разработан алгоритм обучения переводу» [6, с. 49-50]. Структуру переводческой компетенции данный исследователь представляет как «комплекс умений и навыков, направленный на информативный анализ текста на одном языке и передачу извлеченной информации путем создания текста на другом языке» [6, с. 49].

Однако, ставя перед собой задачу научить студентов профессионально ориентированному переводу, не всегда следует опираться на программу подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», предусматривающую как обучение профессиональному переводу текстов в письменной форме, так и редактирование текстов на родном языке [3, с. 80]. Обучение переводу студентов, не собирающих связывать свою жизнь с профессией переводчика, основывается на других принципах. Оно должно быть направлено на отработку, автоматизацию и реализацию навыков и умений не столько профессионально переводческой деятельности, сколько навыков и умений осуществлять перевод текстов с ИЯ на ПЯ с целью ориентации обучающихся в бесконечном потоке информации из различных научных сфер. В процессе обучения переводу перед студентами неязыкового вуза не ставится задача научиться передавать содержание иностранного текста с учетом всех литературно-художественных критериев. Они, знакомясь с текстом, должны, в первую очередь, осмыслить актуальность информации, профессиональную направленность текста, соответствие текста выбранной тематике. В процессе формирования переводческой компетенции у студентов непереводческих направлений вырабатываются умения пользоваться лексико-графическими источниками (толковыми и двуязычными словарями), справочной литературой на двух языках, а также умения преобразовывать текст с ИЯ на ПЯ, обращая внимание на языковые соответствия в контексте специфики родного и неродного языков.

Есть еще один «плюс» от работы над переводом иноязычного текста. Подобная работа способствует активизации мыслительных процессов студента, который, начиная с накопления знаний опытным путем и заканчивая использованием необходимой стратегии для достижения успешности в переводе, решает проблемы эвристического характера и принимает переводческие решения в соответствии поставленными задачами. Таким образом, хотя в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей не уделяется слишком большое внимание тонкостям перевода, обучение его основам способствует развитию аналитического мышления.

Обучение переводу не является целью и в процессе языковой подготовки ИТ специалистов, но формирование переводческой компетенции при работе с

текстами по информационным технологиям выступает как дополнение к коммуникативным упражнениям по ИЯ. Упражнения и тренировочные задания, связанные с переводом текста, не только способствуют повышению интереса к иностранному (английскому) языку, но и развивают внимание и лингвистическую память студентов. Как показывает опыт, «благодаря выполнению упражнений на перевод, студенты лучше запоминают как терминологическую, так и общенаучную лексику» [4, с. 163].

Почему же важной частью профессиональной подготовки студентов, обучающихся на специальности «Информационные технологии», является формирование переводческой компетенции?

Специалист, работающий в сфере «Информационные технологии», должен свободно ориентироваться в мировом информационном пространстве, иметь необходимые знания в области современных компьютерных систем и сетей, в связи с чем он должен пользоваться качественной специализированной литературой, которая, как правило, написана на английском языке, ибо большинство авторов монографий по информационным технологиям, живут и работают за рубежом, в основном, в Великобритании и США, но только небольшой процент этих книг переведен на русский язык. Кроме того, в специализированных британских и американских журналах постоянно появляются новые статьи, освещающие научные концепции в области информатизации и цифровизации, новые подходы к особенностям алгоритмизации, моделированию информационных задач, статьи, информирующие читателей-профессионалов по современным языкам программирования, а также описывающие новые разработки разного типа гаджетов и компьютерных программ, что помогает повысить профессиональный уровень российских программистов, специалистов по информационной безопасности, веб-дизайнеров, инженеров-электронщиков и т.д. Полезна будет такая литература не только для уже работающих специалистов, но и для студентов, пока еще только осваивающих новую профессию. Поэтому уже с первого курса студентов, получающих образование по специальности «Информационные технологии», нужно не только обучать профессионально ориентированному английскому языку, или «языку для специальных целей» (ESP), в русле коммуникативного подхода, чтобы в будущем они смогли принимать участие в международных конференциях и общаться в социальных сетях с ИТ специалистами из других стран по актуальным для своей профессии вопросам, но и прививать им навыки профессионального перевода, чтобы они смогли делиться полезной информацией со своими коллегами, которые не владеют в достаточной степени английским языком, чтобы самим читать книги и статьи по интересующей их тематике в области информационных технологий.

В процессе обучения переводу текстов по информационным технологиям можно использовать два типа текстов: сугубо научные тексты, представляющие собой фрагменты книг, предназначенных для специалистов, работающих в ИТ сфере, и научно-популярные тексты, выбранные из газетно-журнальной периодики. Но поскольку идет речь о переводе в сфере профессиональной коммуникации, мы бы остановились именно на первом типе текстов как наиболее «выигрышных» в плане содействия профессиональному росту будущих ИТ специалистов.

Анализируя учебные пособия по английскому языку, мы обратили внимание на серию послетекстовых упражнений, среди которых были такого типа задания: *“What is the Russian for...”; “Make a pre-translation analysis of the text”; “Translate the text in a written form and single out the difficulties in translation”; “What translation decisions have you made in the following sentences?”* и т.п. Однако, на наш взгляд, подобного рода задания сложно сделать без предварительной подготовки, в связи с чем необходимо использовать определенную схему обучения.

Т.А. Бойченко предлагает проводить процесс обучения переводу профессионально-ориентированных текстов в четыре этапа:

Первый этап (теоретический). Ознакомление студентов с основами теории перевода.

Второй этап. Формирование навыка поиска наиболее оптимальных единиц перевода в переводимом тексте.

Третий этап. Формирование навыка определения и использования наиболее адекватных переводческих трансформаций.

Четвертый этап. Обучение анализу и рефлексии перевода текста на родной язык с целью определения его адекватности и эквивалентности [2, с. 11].

На каждом из этих этапов «у студентов формируются следующие умения и навыки: умение распознавать оптимальные единицы перевода в переводимом тексте; умение пользоваться адекватными переводческими трансформациями; умение находить наиболее удачные эквиваленты единицам перевода на переводящем языке; умение критично оценивать выполненный перевод и корректировать его при необходимости» [2, с. 11].

Остановимся на практической части данной методики, проиллюстрировав на конкретных примерах процесс обучения переводу профессионально ориентированных текстов.

После того, как преподаватель познакомит студентов с основами перевода, апеллируя, прежде всего к переводческим трансформациям как основным способам перевода лексических единиц и текста в целом, объяснив обучающимся, что «дословный перевод неприемлем,

так как не только не делает информацию понятной, но и зачастую искажает смысл оригинала» [2, с. 11], следует перейти к так называемым единицам перевода, т.е. таким единицам ИЯ, которым могут быть найдены соответствия в тексте перевода. В первую очередь, такими единицами являются термины и специальная лексика. Перед тем, как учить студентов находить эти единицы в тексте и адекватно их переводить, необходимо им пояснить отличие терминов от специальной лексики.

Термин – это «определенное слово или словосочетание, которое служит для обозначения понятия или специального явления в профессиональной области знания или человеческой деятельности» [8, с. 128]. Под специальной лексикой, как правило, понимают «совокупность лексических единиц, применяемых для обеспечения профессиональной коммуникации между специалистами» [с. 85] в той или иной сфере научной деятельности. Иными словами, специальная лексика – более широкое понятие. К лексическим единицам специального назначения относятся, кроме терминов, еще и номенклатурные понятия, профессионализмы, аббревиатуры.

Ученые, изучающие аспекты преподавания специализированного перевода, обращают внимание на то, что студентам, обучающимся в неязыковом вузе или на неязыковом факультете университета, большие трудности создает незнание студентами профессиональной лексики. Однако, как показала практика, будущие ИТ специалисты уже на первом курсе могут раскрыть содержание профессионально ориентированных языковых единиц, поскольку со школьной скамьи серьезно занимаются английским языком, понимая, что данная научная область еще в малой степени русифицирована. Но когда встает вопрос перевода текстов, содержащих терминологическую и другую профессиональную лексику, то студенты теряются, ибо подобрать необходимое соответствие тому или иному понятию, обозначенному термином, крайне сложно в силу того, что многие из номинаций еще не получили эквивалентов в русском языке.

На втором этапе обучения студентам после чтения текстов предлагается выделить незнакомые лексические единицы, связанные с областью «информационные технологии», в первую очередь, термины, и подумать над способами их перевода.

Студенты читают следующий текст.

“Ad hoc networks include wireless personal area networks (WPANs) such as Bluetooth, infrared, and near-field communication (NFC)” [11, с. 6].

Подумав над предложенным предложением, студенты сразу поняли, что не все терминологические единицы, входящие в структуру данного текста, имеют соответствия в русском языке, хотя некоторые из них можно

перевести дословно. Например, стандарт беспроводной связи *Bluetooth* нельзя передать как «синий зуб». То же самое можно сказать и о технологии беспроводной высокочастотной связи малого радиуса действия, именуемой *near-field communication*. Данные термины являются устоявшимися в сфере информационных технологий и не переводятся на другие языки, в том числе и на русский.

Но какую графическую форму данные термины должны получить при переводе? Они должны передаваться кириллицей или латиницей? Здесь ответ однозначный: только латиницей. Иными словами, англоязычные термины просто переносятся в язык перевода в своем оригинальном написании. Данный прием, комментирует преподаватель, в профессиональной терминологии переводчика называется трансплантацией.

Итак, студенты перевели данное предложение так:

«К специальным сетям принадлежат беспроводные персональные сети (WPAN) – такие как **Bluetooth**, ИК и **Near-field communication (NFC)**».

Комментируя свой перевод, студенты поясняют, что термин *infrared* («инфракрасное излучение») они перевели аббревиатурой ИК несмотря на то, что в оригинале данный термин представлен лексической единицей. Это связано с тем, что в российской информатике данная номинация давно стала аббревиатурой. Оставили студенты в переводном тексте и англоязычную аббревиатуру WPAN, которую, хоть и расшифровали, передав смысл на русском языке, но указали еще и оригинальное написание термина, поскольку каждому программисту он знаком именно в таком графическом виде.

Читая профессионально ориентированные тексты и думая над тем, как передать термины с ИЯ на ПЯ, будущие ИТ специалисты приходят к выводу, что некоторые из компьютерных номинаций передаются кириллицей, но речь в данном случае идет только об общеупотребительных понятиях, которые знакомы каждому пользователю-непрофессионалу. Так, такие лексемы, как *принтер, сканер, файл, модем, мультимедиа* и т.д. давно уже стали частью русской терминосистемы сферы «Информационные технологии» и встречаются в каждой научно-популярной статье. Поэтому и в профессиональных текстах они передаются кириллицей.

Конечно, ни транскрипция, ни трансплантация, ни даже калькирование, примеры которого также приводятся на занятии по обучению переводу, не являются в прямом смысле слова переводческими трансформациями, представляют собой только способы передачи иноязычной профессиональной лексики.

Использовать переводческие трансформации на практике студенты учатся на третьем этапе обучения профес-

сионально ориентированному переводу. На этом этапе студентам предлагаются упражнения на формирование навыка использования переводческих трансформаций, среди которых приоритетными являются добавление, опущение, генерализация, конкретизация, модуляция.

Приведем пример переводческого анализа, который студенты делают под руководством преподавателя.

“Any body whose temperature is above absolute zero radiates energy in the infra-red region of the spectrum” [10, с. 463].

Прочитав данное предложение, студенты выделяют, прежде всего, словосочетание *infra-red region of the spectrum*, которое переводят калькирование – «инфракрасная зона спектра». Но на лексему *body* они не обращают внимания. Но именно на этом слове преподаватель акцентирует внимание студентов:

«Слово *body* имеет широкую семантику. В технических текстах им обычно номинируется объект, о котором идет речь. В этом смысле слово *body* близко по своему функционированию в тексте к слову *thing*, хотя применительно к техническим устройствам используется именно слово *body*. Конечно, данное слово, встречающееся в предложении, нуждается в конкретизации. Но чтобы понять, о каком *body* идет речь, необходимо знание контекста». Просмотрев информацию, в окружении которой используется лексема *body*, студенты приходят к выводу, что здесь имеется в виду компьютер, в результате получается такой перевод:

«Каждый компьютер, температура которого выше нуля, излучает энергию в инфракрасной зоне спектра».

Продолжая читать предложенные преподавателем тексты, студенты учатся применять на практике и другие трансформации, без использования которых перевод получится бессмысленным и «корявым».

Четвертый этап обучения переводу мы бы назвали контрольным. На этом этапе преподаватель вводит в систему обучения переводу выполнение разнообразных упражнений и заданий, направленных на овладение техническими тонкостями переводческих приемов, автоматизации и совершенствования переводческих умений и навыков. Эти задания могут соотноситься как с переводом отдельных слов и словосочетаний, так и с фрагментами текстов или небольшими текстами, тематически связанными с информационными технологиями.

В качестве домашнего задания каждый студент получает индивидуальный текст, прочитав который он должен выполнить все послетекстовые задания, связанные с переводческим анализом текста, и выполнить сам перевод. Эта работа позволяет преподавателю составить представление об уровне усвоения студентами теоретических знаний в области перевода, а также об уровне

сформированности практических умений и навыков.

В процессе данного исследования мы пришли к выводу, что, хотя требование к формированию переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов не заявлено в нормативных документах, формирование элементов переводческой компетенции всё же представляется необходимым в процессе языковой подго-

товки студентов нелингвистических специальностей. На наш взгляд, в процессе изучения профессионально ориентированного английского языка студенты должны овладеть навыками перевода. Это поможет им, с одной стороны, избежать неполного понимания англоязычного текста, а с другой, создаст необходимые условия дальнейшего использования английского языка в профессиональной карьере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баженов Е.В. Специальная лексика и терминообразование в сфере организации воздушного движения в гражданской авиации в русском и английском языках // *Litera*. – 2019. – № 3. – С. 75-87.
2. Бойченко Т.А., Методика формирования переводческой компетенции студентов неязыковых вузов // *Теория и практика социогуманитарных наук*. – 2020. – № 1. – С. 7-17.
3. Гузикова В.В., Походзей Г.В. Формирование переводческой компетенции обучающихся на базе профессионально–ориентированных текстов // *Педагогическое образование в России*. – 2022. – № 5. – С. 79-85.
4. Дашкина А.И., Абдуллахитов Р.Ш. Формирование основ переводческой компетенции при взаимодействии студентов в компьютерной обучающей среде // *Terra Linguistica*. – 2016. – № 3 (250). – С. 162-170.
5. Жулидов С.Б. Учет лингвистических и социокультурных межязыковых расхождений при обучении переводу // *Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей*. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2018. – С. 61-65.
6. Конышева А.В. Формирование переводческой компетенции студентов технических специальностей // *Вестник Полоцкого государственного университета. Педагогические науки*. – 2014. – № 15. – С. 48–53.
7. Мыльцева Н.А. Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах. – М.: Академия ФСБ, 2008. – 43 с.
8. Татаринов В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с.
9. Христолюбова А.А. Особенности преподавания профессионально–ориентированного перевода студентам экономических специальностей в неязыковом вузе // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки*. – 2020. – № 1 (57). – С. 148-155.
10. Clements A. *Principle of Computer Hardware*. – Oxford University Press, 2006. – 676 p.
11. *Convergence Through All-IP Networks*. / Ed. Asoke K. Talukder, Nuno M. Garcia, Jayateertha G.M. – Pan Stanford Publishing, 2013. – 585 p.

© Герасименко Татьяна Леонидовна (Gerasimenko.TL@rea.ru), Шульженко Анна Александровна (Shulzhenko.AA@rea.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»